

**1. Datos de identificación del espacio curricular:**

<b>DENOMINACIÓN:</b>	<b>LENGUA FRANCESA IV</b>
<b>CÓDIGO (SIU-GUARANÍ):</b>	<b>06205 0</b>
<b>DEPARTAMENTO:</b>	<b>FRANCÉS</b>
<b>CICLO LECTIVO:</b>	<b>2019</b>
<b>CARRERAS:</b>	a) Profesorado de Grado Universitario en Lengua y Literatura Francesas b) Licenciatura en Francés c) Tecnicatura Universitaria en Francés
<b>PLANES DE ESTUDIO:</b>	Ord. 26/17-C.D. (Profesorado de Grado Universitario en Lengua y Literatura Francesas) Ord. 36/17-C.D. (Licenciatura en Francés) Ord. 31/17-C.D. (Tecnicatura Universitaria en Francés)
<b>FORMATO:</b>	Teórico-práctico
<b>CARÁCTER:</b>	Obligatorio
<b>UBICACIÓN CURRICULAR:</b>	CO - CFE
<b>AÑO DE CURSADO:</b>	Segundo año
<b>CUATRIMESTRE:</b>	Segundo cuatrimestre
<b>CARGA HORARIA TOTAL:</b>	56 horas
<b>CARGA HORARIA SEMANAL:</b>	4 horas
<b>CRÉDITOS:</b>	4
<b>CORRELATIVAS:</b>	Lengua Francesa III
<b>ARTICULACIÓN HORIZONTAL:</b>	Gramática de la Lengua Francesa IV (CO - CFE), Estudios Socio e Interculturales I (CO - CFG), Fonética y Fonología Francesa II (CO - CFE)

**2. Datos del equipo de cátedra:**

- Asociada interina semiexclusiva: Profesora Mónica GIRAUD
- Adscripta: Profesora Magalí NAZZARRO

**3. Descripción del espacio curricular:**

- **Fundamentación:** Lengua Francesa IV constituye una de las materias troncales de la formación de los futuros y las futuras Profesores/as, Licenciados/as y Técnicos/as en Francés. Este espacio curricular del ciclo de formación específica (CFE) encuentra su justificación en la necesidad del uso correcto y fluido de la lengua francesa por parte del egresado y egresada de las carreras antes mencionadas, en situaciones de comunicación escrita y oral, reales, espontáneas y concretas, que resultan fundamentales para lograr progresivamente el dominio de la lengua francesa tanto en sus aspectos lingüísticos como en los responden a los requerimientos del perfil profesional de los futuros y futuras egresados y egresadas, pues les permitirá desarrollar las habilidades comunicativas escritas y orales, socio e interculturales necesarias en lengua francesa.

- **Aportes al perfil de egreso:** La presente asignatura apunta a desarrollar las competencias necesarias para lograr la comprensión y producción de textos escritos y orales en lengua francesa, de complejidad creciente, formales e informales, correspondientes a situaciones de uso frecuente de la vida cotidiana y profesional. Entre



ellos se mencionan:

- Analizar con solvencia y fundamentación científico-académica los distintos aspectos de la lengua-cultura francesa, en particular aquellos vinculados a la orientación elegida, para lograr fines académica y socialmente significativos.
- Intervenir eficazmente en los distintos ámbitos que requieran su competencia lingüística, cultural y científica para lograr fines académica y socialmente significativos.
- Producir estilos comunicativos diversos según las necesidades que las relaciones interpersonales y profesionales impongan.

#### 4. Expectativas de logro:

- Comprender textos escritos y orales de estructura medianamente compleja.
- Producir textos de estructura medianamente compleja formales e informales haciendo un adecuado uso de los mecanismos de organización, articulación, coherencia, cohesión y adaptación al contexto y al objetivo social prefijado.
- Intervenir en situaciones de comunicación oral de índole expositiva e interactiva vinculadas con temas culturales, formativos, cotidianos y de la actualidad nacional e internacional.
- Desarrollar la competencia cultural e intercultural vinculada con Francia y la francofonía.

#### 5. Contenidos:

##### Contenidos mínimos a adquirir:

- **Competencia lingüística:** La concatenación de las ideas. Conectores temporales y otros marcadores discursivos El discurso indirecto. Enriquecimiento léxico a través de la comprensión y producción de la variedad textual propuesta
- **Competencia textual:** El texto funcional: El resumen, el informe, la síntesis. Los mecanismos de contracción de textos.
- **Competencia estético-literaria:** lectura y comprensión global de novelas cortas de autores franceses y francófonos: cuentos, relatos breves y otros.
- **Competencia cultural e intercultural:** Aspectos culturales de Francia y los países francófonos vinculados a los viajes y la gastronomía. La alimentación. Las vacaciones. Las actividades de ocio.

ACLARACIÓN PARA EL CURSADO EN 2019 de Lengua Francesa IV: el plan de estudio determina en los contenidos mínimos de la competencia cultural e intercultural el mundo laboral y las cartas de motivación relacionadas.

En el ciclo 2019, el mundo laboral, el CV, la carta de motivación, y lo relacionado al mundo del trabajo ya fue abordado en el primer cuatrimestre, en Lengua Francesa III. En contrapartida, en Lengua Francesa IV se abordarán las competencias cultural e intercultural de los viajes y la gastronomía relacionada - que hubieran correspondido a Lengua Francesa III. Se agrega como previsto en Lengua Francesa IV, la problemática de los SDF en Francia y en el ámbito local a través de un trabajo de investigación del tema. Se invirtió solamente el tema del trabajo en las competencias cultural e intercultural para el cursado de 2019.

## UNITÉ I

### • **Compétence linguistique:**

**Morphosyntaxe** : L'impératif, l'infinitif, devoir + infinitif. Les déictiques spatio-temporels. Les temps du récit : passé simple, passé composé, présent de narration. L'antériorité dans le passé ; plus-que-parfait. Les verbes d'action. La concordance des temps. Le discours rapporté au présent. Les pronoms relatifs simples. Les pronoms compléments.

**Lexique** : Le vocabulaire des voyages, des loisirs, des sentiments et des sensations. Description d'un objet, un lieu, un individu, une situation dans un texte ou une vidéo. Les images sensorielles. Différents registres de langue.

**Prononciation, rythme et intonation** : La différenciation présent, passé simple, passé composé et imparfait.

Différenciation : [v]-[b]-[p]. Les sons [s] et [z] ; [t] et [d]. Différenciation : [œ]-[ø]-[ɔ]-[o] ; [y]-[i]-[u]-[ø]. L'intonation dans la lecture à haute voix.

### • **Compétence pragmatique:**

#### a) **Fonctionnelle:**

Texte fonctionnel : Le contracté. Identifier l'information contenue dans les chapeaux, les tables de matières, les titres ou intertitres, les sommaires. Le résumé. Le compte rendu. La synthèse.

Rapporter des conversations entre francophones (différents niveaux de langue) et des émissions de radio ou de télévision, de fichiers livre-audio divers.

Exprimer des sensations et des sentiments.

Décrire des objets, des lieux, des personnages, des situations.

Repérer l'ordre du déroulement des actions

Décrire des circonstances de lieu et de temps.

Rédiger un souvenir d'enfance, d'un voyage, une anecdote.

#### b) **Textuelle :**

La contraction de texte. Le résumé, le compte rendu. La synthèse. Le commentaire.

Sensibilisation à la description et à la narration à partir de textes courts, de romans brefs, de vidéos et d'audios pour une initiation aux productions écrites de complexité croissante.

#### c) **Discursive:** La cohérence et la cohésion textuelle.

Les divers instructifs de voyages. Des récits de voyageurs. La gastronomie. Les contextes culturels de la gastronomie. Les lettres des récits d'une expédition, d'un parcours touristique quotidien ou exotique.

Les contes, les nouvelles, les romans brefs, les récits oraux.

#### d) **Compétence interculturelle:**

Le fait historique dans un conte, une nouvelle. Les personnages de cultures diverses. Les différents types de voyages et de voyageurs. Les motivations diverses.

#### e) **Compétence esthétique-littéraire :**

La vidéo: *Le pèlerinage à Saint-Jacques de Compostelle*

<http://www.chemin-compostelle.info/>



Le Clézio (1982): *Mondo et autres histoires*.

Daudet, A. (1952) : *Les étoiles*, en *Lettres de mon moulin*.

## UNITÉ II:

- **Compétence linguistique :**

**Morphosyntaxe:** La nominalisation. Les modes et les temps des verbes. La concordance des temps. Les prépositions. Les déictiques spatiaux-temporels. Les connecteurs logiques.

**Lexique :** Le lexique de la gastronomie lié aux voyages. Sa diversité.

**Prononciation, rythme et intonation :** Les sons [ʒ], [s] et [z]. L'intonation dans la lecture à haute voix.

- **Compétence pragmatique:**

- a) **Fonctionnelle:**

Texte fonctionnel. Le récit. Le compte rendu. Le commentaire. L'opinion personnelle.

- b) **Discursive:**

Le commentaire. Le résumé informel. Le récit personnel sur un roman lu et sur le film réalisé sur ce sujet : *No et Moi* »

- c) **Compétence esthétique-littéraire :**

de Vigan, Delphine (2007) : *No et Moi*

- d) **Compétence culturelle et interculturelle :**

Les sans-emploi. Les SDF. Les surdoués.

### 6. Propuesta metodológica:

Dado el formato de este espacio curricular, las clases serán teórico- prácticas, en las que se incluirá hasta un 25% de recursos y actividades con TIC. Se emplearán estrategias que promuevan el desarrollo de diversas competencias: comunicativa, cognitiva, meta cognitiva, interpersonal, plurilingüe y pluricultural: clases activo-participativas; trabajos prácticos individuales y grupales, escritos y orales; actividades de comprensión y producción escritas. Se trabajará en clase especialmente la producción oral y la capacidad de expresar opiniones, puntos de vista y explicaciones variadas.

Se propiciará la práctica de *la classe inversée*: se incentivará la práctica de la lectura en casa de los diversos documentos dados con anticipación para privilegiar en clase las dudas y avances de los trabajos, así como se propiciará la competencia oral para el intercambio de opiniones y el comentario de los trabajos realizados previamente.

Ampliación e integración de vocabulario a través de diversas técnicas: búsqueda en diccionarios (de la lengua francesa, analógicos), reemplazo en la producción de distintos tipos de textos orales y escritos: cuestionarios escritos / orales.

Prácticas de lectura. Interpretación. Exposiciones orales. Debates. Exponer trabajos de investigación, argumentar. Resumir textos escuchados; grabar, escuchar y realizar la autocrítica de lo grabado.

Comentario y análisis de textos leídos y de documentos audiovisuales propuestos.

Búsqueda y comentario de documentos relacionados con los temas estudiados.

Producción escrita de tipos de textos abordados.



Asimismo, en razón de la heterogeneidad de niveles de uso de lengua, se aplicarán estrategias que permitan atender a la diversidad de necesidades e intereses que las y los estudiantes plateen (pedagogía diferencial).

**Trabajo en entornos virtuales:** este espacio curricular incluirá la utilización la plataforma educativa Moodle como **complemento** de los encuentros presenciales.

- Denominación en la plataforma Moodle: Lengua Francesa IV.
- Fundamentación: La utilización de la plataforma Moodle parte del reconocimiento de las ventajas de los entornos virtuales de aprendizaje y del propósito de la cátedra de compartir recursos y material disponible en la red o elaborado por cuerpo docente, proponer la realización de actividades extra-clase, promover, dirigir y supervisar procesos colaborativos de aprendizaje.
- Objetivos: familiarizar al alumnado con el uso de entornos virtuales en ámbitos académicos; facilitar el acceso a mayor diversidad de material teórico-práctico; ampliar los canales de comunicación e intercambio entre pares y con docentes y viceversa; promover más instancias de trabajo colaborativo.
- Contenidos: la cátedra evaluará durante el cursado los contenidos que ofrecen dificultad y que pueden ser profundizados y ejercitados en la virtualidad. Asimismo determinará contenidos y competencias que pueden ser trabajados colaborativamente.
- Metodología: las actividades y evaluaciones propuestas a través del entorno virtual revisten la misma importancia que las planteadas en los encuentros presenciales. Deben realizarse con el mismo compromiso y dedicación, presentándose en la forma y tiempo estipulados.
- Evaluación: las actividades planteadas en el entorno virtual serán evaluadas mediante la aplicación de las siguientes criterios: la participación activa, la cordialidad y el respeto al expresarse, la interacción entre los y las estudiantes con el cuerpo docente, la colaboración de los y las estudiantes con sus pares, la apropiación de los contenidos, la originalidad y la creatividad.

## 7. Proyección y articulación con el medio local:

### Trabajo integrador

Luego de la lectura y análisis de la novela *No et Moi*, se propondrá un trabajo de búsqueda de la situación en el medio local de los SDF y una entrevista de algunos hombres o mujeres que viven en la calle. Lograr un encuentro y transcribirlo al francés. Hacer una relación entre la situación en Francia y en nuestro medio mendocino. Relacionar la novela con el resultado de la investigación personal o en grupo.

## 8. Evaluación:

La evaluación es formativa, sumativa y personalizada mediante trabajos prácticos escritos y orales, presenciales o realizados en la plataforma Moodle o entregados a través de ella, relacionados con la adquisición de las competencias indicadas, con el uso de la lengua francesa en situaciones concretas de comunicación (actividades de comprensión y expresión escrita).

Por las características de este espacio curricular se aconseja al alumnado a asistir a todas las clases.

Para poder mantener la condición de **alumno regular**, se deberá:

- 1) presentar y aprobar como mínimo 80% de las actividades y trabajos prácticos propuestos por la cátedra en los encuentros presenciales o a través de la plataforma virtual;

- 2) aprobar el 80% de los trabajos prácticos y actividades propuestos en casa;
- 3) aprobar un examen parcial con los contenidos más significativos del programa.

Podrá **promocionar la materia** quien hubiese presentado y aprobado el 90% de las actividades y trabajos prácticos propuestos por la cátedra en los encuentros presenciales o a través de la plataforma virtual con un porcentaje igual o superior a 85% y el parcial al final del cursado con un 85%. Dentro de los TP y actividades propuestos, se deberá presentar y aprobar un trabajo integrador sobre la novela "No et Moi" y una búsqueda que relacione el tema de los SDF de Francia y de Mendoza.

Quien que no alcance los requisitos citados para conservar la regularidad, reviste la categoría de **alumno libre**.

Para aprobar la materia, quien no haya promocionado deberá aprobar un examen final escrito conforme a su condición:

**- Alumno regular:**

1) Dos producciones escritas relativas a los trabajos realizados en clase; 2) Actividades para testear la comprensión de un texto desconocido al momento del examen. La instancia oral constará en un *exposé* de libre elección sobre temas o libros desarrollados en el cursado.

**- Alumno libre:**

1) Dos producciones escritas según las consignas dadas por el tribunal evaluador; y 2) Actividades para testear la comprensión de un texto desconocido al momento del examen. Deberá exponer sobre un tema del programa y el relato de un texto literario del mismo.

A los efectos de la aprobación de todas las obligaciones curriculares, la cátedra informa que se registrará por lo establecido en el artículo 4 de la Ord. 108 del 30 de diciembre de 2010 del Consejo Superior de la Universidad Nacional de Cuyo, que a continuación se transcribe:

"ARTÍCULO 4º: *Sistema de calificación*: se registrará por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6).

Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) fijándose la siguiente tabla de correspondencias:

Resultado	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%



<b>APROBADO</b>	<b>6</b>	60 a 64%
	<b>7</b>	65 a 74%
	<b>8</b>	75 a 84%
	<b>9</b>	85 a 94%
	<b>10</b>	95 a 100%

## 8. Bibliografía

Los textos y enlaces web que se utilizarán para la adquisición de la competencia textual serán proporcionados al alumnado durante el proceso de enseñanza-aprendizaje.

### BIBLIOGRAFIA DE LA CATEDRA

- Anglard, V. (1995). *Maîtriser le vocabulaire français*. Paris : Ellipses.
- Bescherelle (Collection) (1990). *La conjugaison. Dictionnaire de 12000 verbes*. Paris : Hatier.
- Bruner, J.S. et al. (Sous la direction de Jean Piaget) (1958). *Logique et perception*. Paris
- Cadet, C. et al. (1997). *La communication par l'image*. Paris : Nathan.
- Charles, R. et Steelandt, S. (1998). *Le vocabulaire français*, coll. Repères pratiques. Paris : Nathan.
- Charles, R. et Williame, C. (1998). *La communication orale*, coll. Repères pratiques. Paris : Nathan.
- Chovelon, B. et Morsel, M.-H. (2003). *Le résumé, le compte rendu, la synthèse*. Grenoble : Presse Universitaire de Grenoble.
- Cicurel, F. et al. (1991). *Communiquer en français*. Paris : Hatier/ Dider.
- Cotentin-Rey, G. (1992). *Le résumé, le compte-rendu, la synthèse*. Paris : CLE International.
- Delatour, Y. et al. (2004). *Nouvelle Grammaire du français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne*. Paris : Hachette.
- Fontenay, H. (1996). *La bonne correspondance*. Paris : Nathan.
- Girardet, J. et Pécheur, J. (2008). *Écho A2, Méthode de Français*. Paris : CLE International.
- Girardet, J. et Gibbe, C. (2008). *Écho 2, B2, Méthode de Français*. Paris : CLE International.
- Girardet, J. et Gibbe, C. (2008). *Écho B1v.2*.  
[https://drive.google.com/open?id=1X0MIVWplpo170Xxzc\\_MI2EG8wihiTrFE](https://drive.google.com/open?id=1X0MIVWplpo170Xxzc_MI2EG8wihiTrFE)
- Glorieux, J. (2007). *Le commentaire littéraire et l'explication de texte*. Paris : Ellipses.
- Brillat, C. (2010). *Le Nouvel Edito, Niveau B2*. Paris : Didier.
- Glorieux, J. (2007). *Le commentaire littéraire et l'explication de texte*. Paris : Ellipses.
- Godard, E. et al. (2012). *Les clés du nouveau DELF, B1*. Paris : Éditions Maison des Langues.
- Humbert, J. L. et Vial, P. (1992). *Bien rédiger*. Paris : Bordas.

### BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA

- Daudet, A. (1952). *Lettres de mon moulin*. Paris; <http://www.audiocite.net/livres-audio-gratuits-contes/alphonse-daudet-lettres-de-mon-moulin.html>
- Le Clezio, J.M.G. (1982). *Mondo et autres histoires*. Folio. E-book.
- de Vigan, Delphine (2007). *No et moi*. Paris : JC Lattès.



Larger N. et Mimran, R. (2004). *Vocabulaire expliqué du français*, niveau intermédiaire. Paris : CLE International.

Boularès, M.; Frérot, J.-L. (1997). *Grammaire progressive du Français. Niveau avancé*. Paris : CLE International.

Heu, É., Mabilat, J.-J. (2006). *Édito, niveau B2 du CECR*. Paris : Didier.

Miquel, C. (2003). *Communication Progressive du Français*. Paris : CLE International.

Miquel, C. (1999). *Vocabulaire Progressif du Français. Niveau Avancé*. Paris : CLE International.

Sitios web de prensa y medios audio-visuales franceses y francófonos, videos de YouTube o Dailymotion, plataformas interactivas.

[www.academie-francaise.fr](http://www.academie-francaise.fr)

#### CORRESPONDANCE:

Verdol, J. (1997). *Correspondance facile. Modèle des lettres*. Paris : Hachette. Bibl. FFyF.

Fontenay, H. (1996). *La bonne correspondance*. Paris: Nathan. Bibl. FFyl.

Riondet, É. ; Lenormand, P. (2017). *Le grand livre des modèles de lettres*. Paris : Eyrolles.

<https://drive.google.com/file/d/1eQyGpCLyoliOntwSxnoipt5FsLyfKPDb/view?usp=sharing>

*Bien écrire au travail* : [https://drive.google.com/file/d/1J-G0I2EhvPcQbCmEi-](https://drive.google.com/file/d/1J-G0I2EhvPcQbCmEi-BaFTYEjWya0pXv/view?usp=sharing)

[BaFTYEjWya0pXv/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/1J-G0I2EhvPcQbCmEi-BaFTYEjWya0pXv/view?usp=sharing)

*Comment choisir son plan d'écriture*. Blog bien-ecrire.fr

<https://drive.google.com/file/d/1tamDEuep3zS5DVGL6eRFSySgezZzbfl/view?usp=sharing>

<https://territoiresdeslangues.com/2014/02/17/2950/>

<https://www.bonjourdefrance.com/vocabulaire-francais/exercices>

<https://drive.google.com/file/d/1y18S0Xy03zsbRbiIXRjAYzBy5jIHvoh/view?usp=sharing>

<https://communfrancais.com/2017/01/30/ecrire-une-lettre-au-delf-b2/>

<https://drive.google.com/file/d/1y18S0Xy03zsbRbiIXRjAYzBy5jIHvoh/view?usp=sharing>

#### LIENS DICTIONNAIRES FRANÇAIS :

LAROUSSE EN LIGNE : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/>

TLFI : TRESOR DE LA LANGUE FRANÇAISE INFORMATISE : <http://atilf.atilf.fr/>

RIMES SOLIDES : <https://rimessolides.com/default.aspx>

SYNONYMES-ANTONYMES : <http://www.synonymes-antonymes.com/>

DICTIONNAIRE DE L' ARGOT : <http://www.languefrancaise.net/Bob/Introduction>

#### UTILS COLLABORATIFS :

<https://outilscolloboratifs.com/2018/07/kami-annoter-et-enrichir-un-pdf-en-mode-collaboratif/>

Profesora Asociada interina semiexclusiva

Mónica Giraud  
Reg. 28792

Prof. Noemí Azubera JIMENEZ  
Directora del Departamento de Francés  
Facultad de Filosofía y Letras - UNC